

## Scène XI.. CONCEPCION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPCION *running towards Ramiro*  
accourant vers Ramiro*aside*  
à partMonsieur! ah! Monsieur!  
Monsieur! ah! Monsieur!Dans ma gor - ge  
words fail me, Les mots s'ar - ré - tent  
*I can not speak*

Animé et très agité

*f*

v v

*mf*

*aloud*  
haut

c. de dé - pit.  
for rage.

Trai - tez - moi de folle,  
You may think me mad,

tant what of

*p*

*ff*

*mf*

c. pis!  
that!

Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre  
But how can you ex - pect me to keep in my room,

je garde Une hor - a

*mf*

*Très ralenti*  
*f mp*

c. lo - ge qui va, Monsieur,  
clock which will not, Monsieur,

*Presque lent*

tout de tra - vers:  
keep the right time.

*mournfully*  
*douloureusement*

Quel mar - tyre af - freux pour mes  
What a dread - ful strain on my

*Très ralenti*

*p*

*Presque lent*

*ff*

**Modéré**

C. *nerfs!*  
*nerves!*

**RAMIRO** *mf* *(b)* *p*

La rappor-ter, ça me re-garde...  
It's up to me, to bring it back...

A tout à l'heure!  
I'll re-turn soon!

**Modéré**

*mf* *p*

**Scène XII.. INIGO** *in the clock* dans l'horloge, CONCEPCION

Lent partly opening the clock. *sotto voce* à mi-voix  
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* *p*

En - fin, il part!  
At last, he goes!

Dieu! que ces mule\_tiers sont de fa\_-  
Lord! but these mule - teers are

**Lent**

*pp* *p*

**Mouvt de Valse**  
*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)* *p* *p*

- cheux bavards!... Cou - cou!... A - mu - sons cet - te  
gar - ru - lous!... Cuck - oo! I must a - muse the

**Mouvt de Valse**

*p* *p*

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.  
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la  
porte sur lui.

## CONCEPCION

*p*

*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)*

Tiens,  
Ah,

*l'horloge!...*  
*the clock!...*

belle!...  
child!

Cou - cou!...  
Cuck - oo!

*ppp*

*furiously*  
*rageuse*

*mf*

*même jeu.*  
*(fausset) (falsetto)*

*L'al-lu-si-on est de haut goût, Par Saint*  
*Yes the al-lu-sion's ver-y apt, by Saint*

*p*

Jacques de Com - pos - telle!  
Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -  
And you have cho - sen just the

*pp**mf*

c. *si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu  
*time* speak of a cuck - oo here! *(fauasset) (falsetto)*

**INIGO**

Cou - cou!...  
*Cuck - oo!*

*seeing Inigo*  
*apercevant Inigo*

**Animé**

Don I - ni - go!... *(falsetto)* Ral. *p*  
*(fauasset)*

*mf*

Cou - cou!...  
*Cuck - oo!* Cou - cou!...  
*Cuck - oo!*

**Animé**

*ff*

*mf*

**Ral.**

*with dignity*  
*noblement*  
*(ordinary voice)*  
*voix naturelle*

**Lent et majestueux**

Oui - dà,  
*Se - ño - ra* vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -  
*you have here be - fore you* *Don I - ni - go Go -*

**Lent et majestueux**

*p*

I. mez, roi de la haute banque!... Et même y se - rais-je à ge - noux,  
 - mez, King of a noble bank! and now I would fall on my knees,

**CONCEPCION**

**Animé**

I. Cessez ce jeu, Don I\_ni - go, vous è \_ tes fou!  
 Stop this vain sport, Don I\_ni - go, you must be mad!

Si ce n'était que la place me manque...  
 but there is not enough room in this place.

**Modéré**  
*p très expressif*

I. Oui, fou de toi, ô ma - jo - li - e.  
 Mad a - bout you, my la - dy fair.

**Modéré**  $\text{d} = 80$

*p bien en dehors et expressif*

I.

*mf*

Fou à faire mille folies!... Ceci n'est  
Mad to do thousands of mad things!  
for this is

I.

*ppp*

qu'un commencement,  
nothing but the start,  
Un tout petit exercice d'entraînement!...  
a little exercise, just to put me in good form!

*Animé*  
*CONCEPCION*

*f*

Mais je n'en veux point d'autant!  
But I do not want any more!  
*Animé*

Te - nez-vous en là simple -  
Be sat - is - fied, 'tis quite e -

C.

- ment!  
- enough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge, De ce bi -  
Promise me, that you now will come out, from this ab -

c. *zare lo - gement!...*  
*surd hid-ing place!*

INIGO *mf plaintif* Même mouvt Ra -

Eh quoil lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de  
*How now, af-ter all of the trou - ble, I have*

Même mouvt Ra -

p.

I. - len - tis - - sez peu à  
*peine à en-trer, faut - il dé - ja sor - tir?* Où il y eut beaucoup de  
*had to get in, must I so soon get out?* When one has suf-fered so much

- len - tis - - sez peu à

peu Lent

*gène pain* On mé - rite un peu de plai - sir!  
*one de serves a mea-sure of joy!* Man - do

peu Lent  $\text{d} = 60$

*pp très expressif*

Cédez -

1. - qué - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?  
 you perhaps dis - like in me the lack of youth and of romance?

Cédez -

Plus lent

1. Trop de jeunesse aussi a son mauvais cô - té:  
 To be too youth - ful has its dis-ad - van - ta - ges;

Un jeune homme est souvent in\_ex\_pé\_rimenté!  
 for a young man is oft\_en in\_ex\_pe rienced!

Plus lent

CONCEPCION

wearily  
nostalgique

*mf* 3 En vé - ri\_té, en vé - ri\_té! Ral.

Only too true, Only too true!

Un rien l'arrête et l'embarrasse!...  
 The slightest thing makes him confused!

Ral.

**Très lent**

I. *pp* Et les po - è - tes, af - fai -  
And then the po - ets, al - ways

**Très lent**

I. *ppp*

- rés A poursuivre un rêve é - thé - - ré,  
hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams,

Ou - blient que  
for - get to

**CONCEPCION**

with a sad conviction  
avec une conviction navrée.

I. *p* Si vous sa - viez combien vous dites vrai!...  
If you but knew how tru - ly you speak!

la ré a - li - té sous leur nez pas - se...  
take ad - van - tage of re - al - i - ties...

*p*

## INIGO

*mf* *p*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel  
*After all there is more to a lov . er like me!*

*pp* *mf* *p*

THE SAME *entering with the clock in which Gonsalve is enclosed.*  
 Scène XIII.. LES MÉMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

## CONCEPCION

indifferently  
indifférente  
*p*

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.  
*to Conception who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.*

Ah! l'hor-  
*Ah! the*

Voi là l'objet!  
*Here is the clock!*

Que faut - il que j'en fasse?  
*What shall I do with it now?*

*pp*

c. - lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...  
*clock!* *'Tis well!* *My thanks!* *please put it there.*

*p*

*after having placed the clock, pointing to that of Inigo  
après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.*

RAMIRO

*mf**3*

Et maintenant, c'est celle - là    Que dans votre chambre l'on place?  
*How about this? Is this the other which I must place in your room?*

**CONCEPCION** troublée  
*troubled*

Dans ma chambre?...  
*In my room?*

*mf**3*

INIGO

*from the clock partly open.  
par l'horloge entr'ouverte.*

Vous n'avez qu'un mot à dire  
*You have but to say the word,*

Dans vo - tre    cham - bre!...  
*In    your    room*

Retenez - - au Mouvt

*mf**p**p un peu marqué*

*low to Inigo  
bas à Inigo*

C'est un guet - a - pens!  
*It is just a ruse!*

et je l'enlève!  
*it shall be done!*

*low to Conception, kissing her hand. expressif  
bas à Conception lui bissant la main.*

C'est un  
*'Tis a*

*p un peu marqué*

*quickly deciding*  
se décident brusquement. *to Ramiro*  
*à Ramiro*

*Enlevez!... Mais n'est-ce pas plus lourd?*  
*Take it! but is it not too heavy?*

C. *mf*  
R. *mf*  
I. *mf*

*Est-ce dit, se - ño - ra?*  
*Shall I, Se - ño - ra?*

*rê - ve!... Oh! i - vresse!... joy!*  
*dream Oh! what vresse!... joy!*

*pp*

*sf*  
*p*

*lifting the clock on his shoulders.*  
*chargeant l'horloge sur son épaule.*

*f* *mf*

R. *Goutte d'eau, grain de sable.*  
*Drop of wa - ter, grain of sand.*

*p* *f*

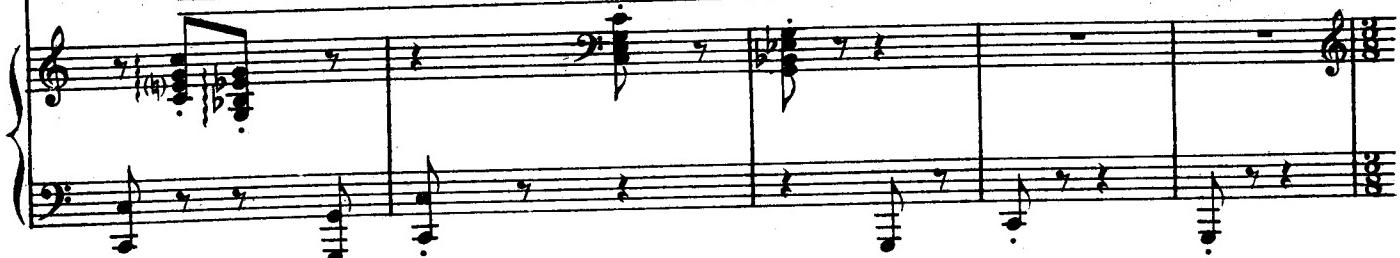
*p*

*p*

*regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.*  
**CONCEPCION** le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

*mf*

*A coup sûr cet homme est doué.*  
*With what strength this man's en - dowed.*



Scène XIV.. CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*  
dans l'horloge.

Animé *opening the clock in which Gonzalve is hiding.*  
CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Très animé

*f*

Ah!  
Ah! vous,  
you, n'est-ce  
hid-ing

Animé

Très animé  $\sigma = 120$

*mf*

*ff*

*b*

*b*

pas, pres-te! les - te! Trève aux po - èmes é - toi - lés!  
there, quick! quick! cease to in - vent starry po - ems!

Vous al - lez, j'es -  
Leave me now and

*mf*

*mf*

*v*

- pè - re fi - ler,  
hast-en a - way,

Et sans de - man - der vo - tre res - te.  
and do not make fur - ther de - mands.

*très long*

*pp* *ecstatically extatique*

GONZALVE

*oh*

*très long*

*p*

*v* *v* *v* *v*

*très long*

### Très modéré

**CONCEPCION** évasive et rageuse.. *evasively and furiously entre les dents.* between the teeth: >

### **Très modéré**

même jeu

La, la, la, la, la, la, la,  
La, la, la, la, la, la, la,

tour d'un cœur, de flèches transper-cé,  
round a heart with Cupid's arrows pierced.

Comme Like

*p* *p*

C. la.  
la.

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -  
that which, in a syl van grove where their

*p p*

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,  
am - o - rous bliss has led them to stray,

*pp*

G. Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...  
Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

*pp*

**Animé**  
**CONCEPCION**

*mf*

Demeuez donc, si bon vous semble,  
Well then stay there, if that's your wish,

Mais n'at-tendez pas, s'il vous  
But do not ex-pect. of you

**Animé**

*p*

**Un peu moins animé**

c.

plait, Que j'é - coute en - cor les cou - plets De la romance Qui re - com -  
please, that I shall lis - ten 'o an - y more of your ro - man - tic

**Un peu moins animé**

*mf*

*p*

c.

mence : Vous a - vez de l'es - prit,  
songs. You have plen - ty of soul,

mais manquez d'à - pro - pos ...  
but are lack. ing in sense.

*She goes*  
Elle sort

c.

*f*

J'en ai as - sez, de vos pi-peaux !  
Of .twit - ter - ings, I've had e - nough!

*ff*

*f*

*alone in the clock.*

## Scène XV. GONZALVE, seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

*p* *expressif*

alone in the clock.  
Scène XV. GONZALVE, seul dans l'horloge.  
Presque lent et d'un rythme très libre

**GONZALVE**

En dé - pit de cette in - hu .  
In spite of this cru . el

G.  
- maine, — Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de  
wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

G.  
chène — Où le des - tin me fit en - trer, — Sans é - vo -  
oak In which my - des - ti - ny has placed me Till I've e -

*mf*  
 - quer  
voked  
les nymphes des fo - rêts  
the nymphs of the wood  
*p*  
 Qu'empri - son -  
who are im -  
*ppp*  
*mf*

*nait*  
*- pris*  
*une oned in*  
*sem - bla - ble*  
*a sim - i - lar*  
*gaine*.  
*sheath.*  
*p*  
*p*

*p*  
*On One n'a is*  
*ppp*  
*p*

*pas tou - jours*  
*sel dom priv - i -*  
*un leged*  
*mo - tif*  
*to treat*  
*Pour such a*  
*trai - ter theme from ex - pe -*  
*ce su - jet ri -*  
*au vif:*  
*ri - ence:*  
*ri -*

G. *pp expressif*

*Impres - si - ons*  
*Impres - sions of*  
*d'Ha - ma - dry - a Ham - a -*

*pp*

entendant venir Ramiro. (*hearing Ramiro approach.*)

*Modéré*      *mp*      *3*

Mais prenons garde      Car le muletier s'en revient:  
*I must take care*      *sor the muleteer will re - turn:*

*Modéré*      *sf*      *pp*

8<sup>a</sup> bassa-----

*He closes the door of the clock.  
Il referme sur lui la porte de l'horloge.*

*p*      *3*

Ces gens-là goûtent peu les sym - boles paï - ens!..  
*And I'm sure pa - gan symbols are not to his taste!*

*p>*

*ff*

8-----

Scène XVI. GONZALVE *enclosed in the clock* enfermé dans l'horloge, RAMIRO *then* puis CONCEPCION. *Retenu*

*Lent*

RAMIRO      *p*

*Lent*  $\text{d} = 60$

Voi - là ce que j'appelle une femme char -  
*Now that is what I call a charm - ing*

*p express.*

*pp*

*suivez*

au Mouv<sup>t</sup>

R. - mante!.. M'a\_voir si gen\_ti\_ment ce la\_beur mé\_na\_gé,  
wo man! So kind\_ly to have found something for me to do,

au Mouv<sup>t</sup>

Tantôt emménager,  
a lit\_tle moving in,

tantôt emménager!  
and then some moving out!

Voi-là ce que j'ap-  
Now that is what I

Retenu au Mouv<sup>t</sup>

R. -pelle u\_ne fem\_me char\_mante!.. Cloche

cali a charm ing wo man.

Retenu au Mouv<sup>t</sup>

R. Et puis cette bou - tique est un plai - sant sé - jour :  
And then this lit - tle shop is such a pleasant place:

R. Entre chaque montée , a - près chaque des - cente , Nul impor - tun , par ses discours ,  
During eve - ry as - cent , af - ter eve - ry des - cent , no one has come , here to dis - turb

R. — N'y vient troubler ma qui - é - tude noncha - lante ...  
— my peace of mind with an - y foolish chat - ter.

Ralentissez un peu

**Assez lent**

R.

Rien à dire, rien à penser;  
Nothing to say, nothing to think.

Timbres

Assez lent  $d = 72$

**Ral.**

On n'a qu'à se laisser ber-cer  
One could be gen-tly lulled to sleep

Au tic tac ré-gu-lier de tous ces ba-lan -  
by the reg-u-lar tic tac of the bal-ance

Ral.

**Lent**

ciers!...  
wheels!

Et les tim-bres de ces pen-dules  
And the sound of the pen-du-lums

Mariionnettes à musi que

**Lent  $d = 60$**

**expressif**

**pp**

R. *Joy-eu-se-ment tin-tin-na-bu-lent Tout ain-si que, par les sen-*  
*as gay and rhyth-mic as the bells hung from my mule team, whose mer-ry*

pp Ral.

Moins lent

R. *-tiers Mule-tiers, Sonnent les gre-lots de mes mules...*  
*mu-sic rings out as I drive a-long the road...*

Moins lent  $\text{♩} = 80$

R. *Retenez Si je de vais mon sort changer,*  
*If I could change my place in life,*

R. *N'é-tais-je mu-le-tier,*  
*A muleteer I'd not be,*

peu

R. *je se-rais hor-lo-but a clock-maker*

Retenez peu

Modérément animé  
*entering suddenly, to Ramiro.*  
 entrant brusquement, à Ramiro.

## CONCEPCION

f

12

a peu Monsieur!..  
*Monsieur!..*

ger,Dans cette hor-lo ge - rie, a vec cette horlo - gè - - re...  
*in this clock shop with this charm in lady for my wife*

Modérément animé ♩ = 108

a peu

pp

mf

L'horloge en - cor ne fait pas votre af faire?.. Bon!  
*And is the clock still both - er - ing you?* There!

Bien!  
*there*

Ral. laissez, laissez ! je la vais re chercher!.. he goes  
*be calm, be calm! I shall fetch it a - gain!* Il sort

Ral. p f 8-3 fp b6

Scène XVII.. CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*  
enfermé dans l'horloge .

Modéré

CONCEPCION

*f*

Ral.

Modéré ♩ = 96

Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - - re!  
Oh! What a pa - thet - ic ad - sen - - ture!

Ral.

*mf*au Mouv<sup>t</sup> ( Modéré )*p*

Très lent

Ral.

Et faut-il que, de deux a\_mants,  
And of two lovers must it be,

*pp**mp*

Pressez

Ral.

L'un man - que de tem-pé-ra-ment,  
that one has no tem-per-a-ment,

Et l'autre, à ce point de na -  
and the other is ri - dic - u -

Pressez

Ral.

*mf*ture!  
lous!

Pressez

Animé

*ff**pp**p**mf*

au Mouv<sup>t</sup> (Modéré)

*f*

Ral.

Oh! Oh!

la pi - toy - able a - ven -  
What a pa - thet - ic ad -

*ff*

suivez

Très lent

- tu - - re!  
- ven - - ture!

Et ces gens-là se disent Es - pa -  
And to think that such men call themselves

Très lent

*mf*

au Mouv<sup>t</sup>

gnols!.. Dans le pa - ys de doña Sol,  
Span - iards! And in the coun - try of Doña Sol,

A deux pas <sup>3</sup> de l'Estrama -  
Just two steps from the Es - trama -

*p*

*mf*

au Mouv<sup>t</sup>

*pp*

Pressez -

dure!.. Le temps me du - - re,  
dure. The times are cru - el;

Pressez - au Mouv<sup>t</sup> Pressez -

*pp* *f* *p* *mf*

beaucoup - - au Mouv<sup>t</sup>

c. du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -  
cru - el cru - el. Oh! what a pa-thet - ic ad.

- beaucoup - - au Mouv<sup>t</sup>

c. Très lent *mf*  
ture! L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à com-po-ser des vers ba.  
- ven - ture! The one will do nothing but compose strange and sil-ly

c. Rall. Très lent *mf*  
*p*

c. au Mouv<sup>t</sup>  
- roques, Et l'autre plus gro - tesque en-cor, De l'hor.  
po - ems And the oth-er e - ven more gro - tesque Could  
au Mouv<sup>t</sup>

c. Retenu  
lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, A vec son ventre empêtré de bre-loques!..  
on - ly get half way out of the clock, and with his stomach entangled with trinkets!  
Retenu

**au Mouvt**

*p with melancholy  
p mélancolique*

Cloche

Maintenant, \_\_\_\_\_ le jour va finir.  
And now, \_\_\_\_\_ the end of day comes.

**au Mouvt**

*expressif*

*p*

**Un peu plus lent**

Et mon époux va re venir:  
And soon my husband will return.

Et je reste fidèle et pure...  
I remain faithful and pure.

**Un peu plus lent**

**ral. -**

**au Mouvt**

*mp*

A deux pas de l'Estramadure  
Just two steps from the Estramadure

*mf*

suivez

*p*

**au Mouvt**

*f*

Au pays du Guadalquivir!  
in the land of Guadalquivir!

*mf*

*ff*

*rubato*

au Mouvt

Pressez beaucoup -

au Mouvt

*f* > *p*

Le temps me du - re, du - re, du - re...  
*The times are cru - el, cru - el, cru - el.*

Ah! pour ma co -  
*Oh! if to ap -*

au Mouvt

Pressez beaucoup -

au Mouvt

*f*

- lère pas-ser, —  
*- please my rage, —*

A - voir quel-que chose à cas - ser,  
*I might have some ob - ject to smash,*

A  
*to*

Pressez -

mettre en bouil - lie, en sa - la - - de!  
*break in - to piec - es, to tear up!*

Pressez -

*She beats with her fists the clock which contains Gonvalve.  
 Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonvalve.*

Animé  $\text{d} = 200$ 

*en s'éteignant*

Très lent *partly opening the clock.*  
GONZALVE entr'ouvrant l'horloge.

THE SAME  
Scène XVIII.. LES MÊMES, RAMIRO

Impressions d'Hamadryade...  
Impressions of a Hamadryad...

Très lent

Très modéré ♩ = 60

*carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.*  
RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.

à volonté (ad lib.)

Voi-là!... Et maintenant, seño-ra, je suis prêt à remonter dans votre  
Here 'tis. And now, Señor, I am quite prepared to take back to your

p suivez

chambre room L'autre horloge, If bon vous semble, Voir to même see them

p

*he sets down the clock and pushes back his sleeves.  
il pose l'horloge et retrousse ses manches.*

R. *p* *mf* *p* *mf*

les deux en-semble... Ce se-ra comme vous voudrez!  
both to - geth-er... It shall be as you de-sire!

Lent

CONCEPCION *aside*

*p*

Quelle sé - ré - ni - té, quelle ai - sance il con - serve,  
What se - ren - - i - ty, and what poise he re - tains,

Lent  $\text{d} = 52$   
*la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.*

*pp*

Pressez un peu

Modéré

C. *p*

Et comme il jongle a - vec les poids! Il les soulève, les en - lève...  
and how he jug - gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se - ño - ra, fai - tes vo - tre  
Se - ño - ra, will you make your

Modéré

suivez

*mf*

**CONCEPCION** Retenez      **Lent**

à part (aside) *p*<sup>3</sup>

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!...  
And always a smile on his lips!...

Vrai -  
Tru -

R.

choix!  
choice!

**Lent**

c.

- ment      cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -  
- ly      I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

**c.**

cepts...      A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!  
life...      And with him no sil - ly tat - tle.

Un peu plus animé  
haut (aloud)  
*p* très aimable (very sweetly)

Dans ma chambre, Mon -  
To my room, Mon -

Un peu plus animé

*mf*

*pp*

au Mouvt (Lent)

C. sieur, il vous plaît re - mon - ter?  
 sieur, do you wish to re - turn?

RAMIRO

Mais la -  
 Yes, but

au Mouvt (Lent)

C. Modéré

simply  
 simple et nette

R. Sans horloge!  
 Nei - ther one!

she departs preceeded by Ramiro.  
 Elle sort précédée de Ramiro.

R. quelle y dois-je porter De ces hor - loges?  
 tell me which of the clockshall I take back?

C. Modéré

Lent très expressif

C. Modéré

each in his clock.

**Scène XIX.. INIGO et GONZALVE**, chacun dans son horloge.

*Inigo partly opens the door of the clock.  
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.*

*A cuckoo sings.  
Un coucou chante.*

*He quickly closes the door.  
Il referme  
précipitamment l'horloge.*

**Très lent** ♩ = 48

*p*

**Retenu**  
*He opens again  
même jeu*

**- au Mouvt**

**INIGO** *He opens again  
même jeu*

**Ral -**

**rogue, Mé lan-co lique, l'ho ri - zon:  
ri - zon, scans it with sad - ness and with pain.**

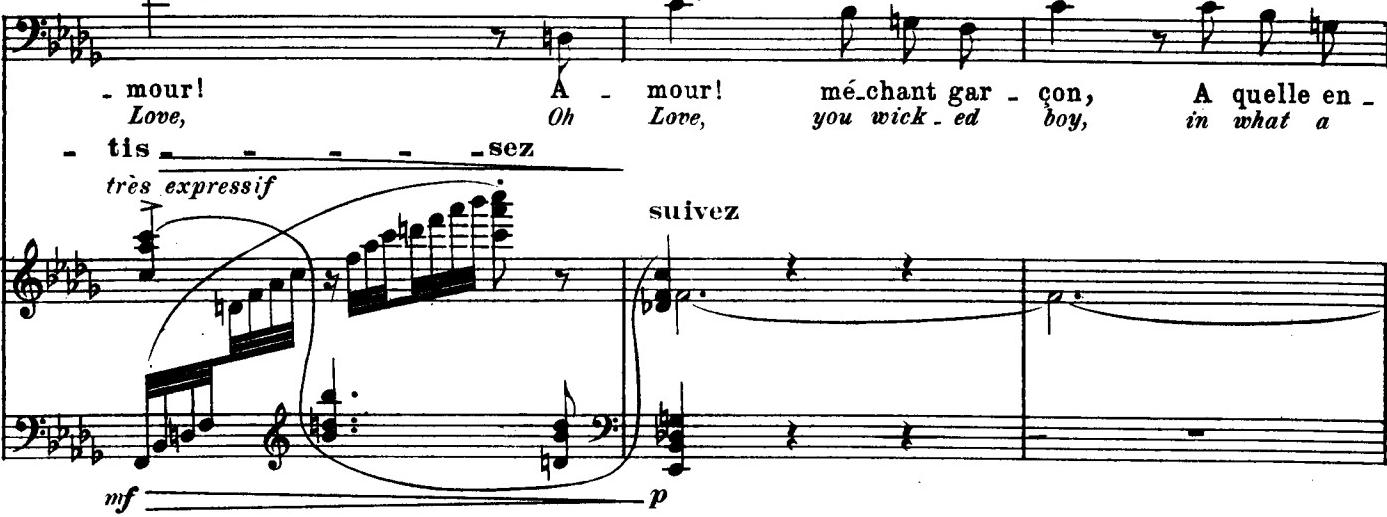
**Ral -**

**len**  
*mf*

**A**  
*Oh*

The musical score consists of six staves of music. The top staff shows a vocal line with dynamic 'pp' and a 'cuckoo sings' part. The second staff is for Inigo, marked 'Très lent' and 'p'. The third staff is for Gonzalve, also marked 'Très lent' and 'p'. The fourth staff shows 'Retenu' and 'au Mouvt' markings. The fifth staff is for Inigo, with lyrics 'Mon œil an - xi - eux in - ter.' and 'My anx - ious eye scans the ho -'. The bottom staff shows 'rogue, Mé lan-co lique, l'ho ri - zon:' and 'ri - zon, scans it with sad - ness and with pain.' The score includes various dynamics like 'pp', 'p', 'mf', and 'pp', along with performance instructions like 'Retenu', 'au Mouvt', and 'Ral -'.

- tis - - - sez

I. 

- mour!  
Love,  
A - mour!  
Oh Love,  
méchant gar - con,  
you wick - ed boy,  
A quelle en -  
in what a

tis - - - sez  
*très expressif*

suivez

Rall. - - - au Mouv<sup>t</sup> (Très lent) *p expressif*

I. 

- seigne tu me loges!...  
*six have you put me!*  
Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau...  
*I ought right ly to be at home in a big eas-y*

Rall. - - - au Mouv<sup>t</sup> (Très lent)

*pp*

I. 

- teuil, les pieds dans ses pan - tou fles!  
*chair with my feet in my slip - pers!*

Quand je languis i - ci,  
*In stead I languish here,*

Animez beaucoup  
presque sans voix almost without voice.

I. tellement à l'étroit,  
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!  
And so stuf-fy I can-not breathe.

I. au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha-ler!... Personne...  
And no - bod-y to get me out! no one!

Animez

I. Cordon, s'il vous plait!  
O-pen, if you please!

La porte!  
The door!

Animez beaucoup

suivez

GONZALVE

Modéré

I. la porte! la por-te!

Il m'a sem - It seems to  
Il la referme sur lui, au bruit que fait.  
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

He closes the door on himself to the  
noise which Gonzalve makes in opening  
his clock.

Modéré

G. blé qu'on ap-pe-lait?...  
me that someone called?... Aussi  
In that

Cédez un peu  
he leaves the clock  
il sort de l'horloge

bien, il est, je crois, sage D'a - ban - don - ner notre er - mi - tage.  
case I think 't would be wise to a - ban - - don this her - mit - age.

Vif  $\text{♩} = 184$  très rythme

*pp*

*f* *mf* *mf* *p*

**Moins vif** *pp* **au Mouvt**

G. A - dieu, — cel - lule, — a - dieu, — don - jon!  
*Fare\_well* *my cell,* *fare.well,* *dun.geon!*

**Moins vif** **au Mouvt**

G. *pp*

**p**

G. A - dieu, cui - rasse et mo - rion *Qu'au che - va -*  
*Fare - well my breast - plate and hel - met with which a*

**li - lier** *la - dy* **fit** *re - al - ways* **vê** *in -* **tir** *vests* **sa**  
*her*

*glissando 8-----*

**Ossia**

**Moins vif**

G. *p*

da - me!  
cav-a-liер.

A - dieu, ta - bles du vio - lon  
Fare-well my vi-o-lin

Dont, po - ète a -  
of which I a -

**Moins vif**

*p*

*p*

**Retenez**

*ff*

- mant,  
lov - - - - ing je po - - - - fus et l'â - me.  
was the soul.

**Retenez**

*f*

*glissando*

*p*

**au Mouvт**

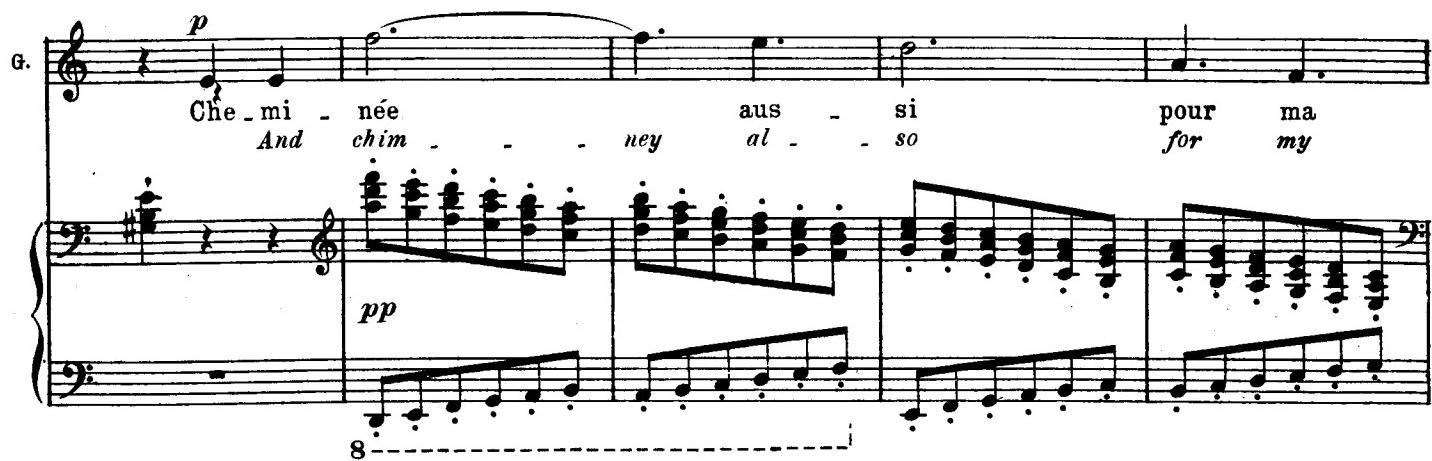
*pp*

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. 

A dieu, ca - ge pour ma chan - son.  
Fare-well cage, cage of my song,

suivez pp

G. 

Che - mi - née aus - si pour ma  
And chim - ney al - so for my

pp

8 -----

G. 

flamme....  
flame...

G. 

au Mouvt

A dieu!  
Fare well!

au Mouvt

pp pp

*perceiving Torquemada who enters  
apercevant Torquemada qui rentre*

**Animé**

G.

J.

G.

**INIGO** *appearing in the clock  
apparaissant dans l'horloge*

*Scène XX.. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO,* *que l'on voit blotti dans l'horloge.*

Lent

TORQUEMADA *entering entrant**who can be seen cowering in the clock.*

Il n'est, pour l'horloger, de joie é\_gale à celle De trou - ver au lo.gis nombreuse cli\_en\_tè\_le!  
*What greater joy for a clock maker than to re-turn and find man .. y cli - ents waiting in his shop!*

Lent  $\text{d} = 60$ 

Rall.

au Mouvt

Messieurs, soy\_ez les bienve\_nus, Et veuil \_ lez m'ex\_cu\_ser:  
*Mes sieurs, a welcome to you both, please ex - cuse \_\_\_\_\_ me:*

vous a\_vez at\_ten\_du?  
*Have you been wait ing long?*

Rall.

au Mouvt

pp

pp

GONZALVE

*with feigned enthusiasm.*  
*avec un enthousiasme feint.*

p

*in the clock, slightly embarrassed.*  
 INIGO dans l'horloge, un peu embarrassé.

Vos montres sont de purs bi - joux.,  
*Your clocks are ex - qui-site jewels,*

Mais comment donc, je vous en prie!  
*Don't men-tion it, I beg of you!*

pp expressif

Rall.

TORQUEMADA *turning to the clock containing Inigo*  
le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

Plus animé

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou\_velles.  
*It is of this clock especially, that I would know what you think.*

*mf*

Devant que vous ve\_niez, je  
*Before you had returned I ex -*

Plus animé

Rall.

*p**pp**mf*

La cu\_rri\_o\_si\_té est toute na\_tu\_relle!  
*Such cu\_rri\_o\_si\_ty is nat - u - ral!*

la con\_si\_dérais, Pré\_ci\_sément a\_vec tant d'inté\_rêt...  
*I examined it with care, And with the great-est of interest.*

*p*

Pressez -

...Qu'à l'in\_térieur j'ai vou\_lu pé\_né\_trer.  
*And wished to pen - e-trate to the in - side,*

Pour ex\_a\_mi\_ner de plus près Le  
*to ex - am ine more close ly the marv' lous*

*p un peu marqué*

suivez

beaucoup

**TORQUEMADA**

Très lent

Ouais! I see, Mais je ne trouve pas cela si ri-di-  
foncti\_on\_nement mer\_veilleux du pen\_dule... func\_tion\_ing of the pen\_du\_lum.

Très lent  $\bullet = 46$

Très expressif

pp

cu\_le! Et croyez-moi, vous en au\_rez pour votre argent!  
lous! And be\_lieve me you will get much for your money

Car vous prenez, bien en\_ten-  
'Tis un\_derstood that you will

Pressez un peu

Pressez un peu

to au Mouvt (Très lent)  
à Gonzalve

du, l'hor\_loge?.. Al\_lons, ne soy\_ez pas ja\_loux!  
take the clock. Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO Cer - tes! au Mouvt (Très lent)

expressif

m.g. pp

## GONZALVE

Rall.



Mais... sans doute...  
Yes... no doubt...

*pointing to the other clock  
montrant l'autre horloge*

T. *J'ai la pa-reille au même prix:  
Here is the same at the same price.*

*elle est à vous:  
You may have it,*

*C'est une chance!  
A bargain,Sir.*

Rall.

mp

Assez modéré *aside*  
à part *p*

Im - pos - si - ble de dire non,  
'Tis im - pos - si - ble to say no.

Il faut en-dor -  
I can - not let

Assez modéré

*en dehors**pp*

G. *mir ses soupçons;  
him sus-pect me.*

*Mais  
But*

*que ce tra-fi - quant âpre au  
how dis - gust ing is all this*

G. gain me dé - goûte!  
bar - gain-ing to me!

TORQUEMADA

Eh bien! nous voi-là tous d'ac -  
Very good! So now we have a -

*p*

*pp*      *ppp*

Modéré

T. - cord!  
- greed!

INIGO

Je vou-drais seu - le-ment vous de-mander en -  
All that I still would ask of you is that you

*mf* *3*

Modéré

*mf*

Rall.

I. cor De me ti-rer de cette boîte: Car, soit dit sans re-proche, elle est un peu é-troite...  
help me to get out of this box: For, per-fect as it is, I find it slight-ly nar-row.

Rall.

*mf*

au Mouvt *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*  
 TORQUEMADA tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main

au Mouvt  
en dehors

Veuillez lez se-conder mes ef-forts, Mon-sieur...  
Will you kindly come to my aid, Mon-sieur...

Both of them pull  
Tous deux tirent

**Retenu**

**Retenu**

**Retenu**

*ff*

**Retenu**

**Retenu**

**Retenu**

Hé là!... là donc... je t'en Good luck

Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps

*f*

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,  
Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Concepcion.

**Plus animé**

souhai-te!.. to you!

While Torquemada & Gonzalve are pulling,  
Inigo perceives Ramiro who returns followed by Concepcion.

**au Mouvt**

**Plus animé** *d = 144*

court *pp*

*sf*

**THE SAME**  
**Scène XXI.. LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO**  
**INIGO** appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

**f**

Par dieu,  
Ho there,  
gracieux

dé - mé - na - geur,  
mov - ing man,

*sf*

*pp*

*perceiving Ramiro*  
apercevant Ramiro

## TORQUEMADA

*mf* Je l'a.vais ou-bli - é:  
*I had for-got-ten him:*

L. vous ve - nez à pro - pos!  
*you have come just in time!*

*to Concepcion*  
à Concepcion

T. où a-vais-je la tête?  
*Where in-deed was my head?*

*f*

Ma femme,  
*My wife,*

vous non plus,  
*you al-so.*

*Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:*  
*Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:*

T. vous n'êtes pas de trop!...  
*can help us with this task!*

*p*

au 1<sup>er</sup> Mouvt (Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps)

*But the chain breaks and Inigo is still in the clock.  
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.*

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève  
de l'horloge le plus naturellement du monde. (Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)

RAMIRO

*p*

Voi - là!  
There now!

Sa - crebleu, quelle poigne!  
Sa - crebleu, What a fix!

Lent

Lent

CONCEPCION

*p*  
De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!  
Each one is wit - ness of his strength!

**Lent**TORQUEMADA <sup>to</sup> Concepcion

Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...  
 And have you still need of a clock, my good wife...

**Lent***pp*
**CONCEPCION** pointing to Ramiro  
 montrant Ramiro

 Ré-gulier comme un chronomètre,  
 Reg-u-lar as a chro-nom-e-ter

 Monsieur passe, avec ses mulets, Chaque ma-tin, sous ma fe-  
 Eve- ry morn-ing un- der my window Monsieur pass-es with his
*= 112**p**p*

c.

- nêtre...  
 mules. TORQUEMADA <sup>to</sup> Ramiro

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.  
 Then eve-ry morn-ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

*p* *sf*

*During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.*

Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

**Très lent**

**Mouvt d'Habanera très modéré** ♩ = 54

**CONCEPCION**

*bursting into  
laughter  
pouffant* *rapide et léger*

*Un époux ridicule...  
A ridiculous husband...*

**GONZALVE**

*Un fin - ancier...  
A fin - ancier...*

**TORQUEMADA**

**Rall.**

*U\_ne fem - - - me co -  
And a co - - - quet - tish -*

**INIGO**

*Et un po - è - te...  
Also a po - et...*

**suivez**

*p*

**au Mouvement***ppp très léger*

C. Un fi - nan - cier...  
A fin - an - cier...

Et un po - è - - - te...  
Al - so a po - - - et.

*ppp très léger*

G. Un époux ri-di - cu - le...  
A ri - dic - u - loushusband.

*en dehors*

Et un po.è - - -  
Al - so a po - - -

T. - quet - te...  
wo - man.

Et un po - è - - - te...  
Al - so a po - - - et.

*ppp très léger*

RAMIRO

Un époux ridi - cu - le...  
A ri - dic - u - lous hus - band.

Fem - me co - quel - - -  
A co - quel - tish wo - - -

*ppp très léger*

I. Un fi - nan - cier...  
A fin - an - cier.

Un époux ridi - cu - le...  
A ri - dic - u - loushusband.

Fem - me co - quel - - -  
A co - quel - tish wo - - -

**au Mouvement***ppp très léger*(1<sup>a</sup>)**au Mouvement***pp*2<sup>a</sup>)

( \*) ad libitum.

C. *Femme co\_quet - - - te...*  
*A co\_quet\_tish wo - - man.*

G. *Un époux ri\_di\_cu\_le...*  
*A ri\_dic\_u\_lous husband.*

T. *Femme co\_quet - - - te, Oh la femme coquet\_te!...*  
*A co\_quet\_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man.*

R. *- te... Un époux ri\_di\_cu\_le... Un époux ri\_di...*  
*- man. A ri\_dic\_u\_lous hus\_band. A ri\_dic\_u\_lous*

I. *- te... Un époux ri\_di\_cu\_le... Un époux ri\_di...*  
*- man. A ri\_dic\_u\_loushus\_band. A ri\_dic\_u\_lous*

1<sup>a</sup> *ppp*

2<sup>a</sup>

C. *p* ff  
 Un époux ri\_di\_cule, U\_ne femme co\_quet - - - - - te...  
 A ri\_dic\_u\_lous husband, a coquettish wo - - - - - man.  
 G. *p* p<sup>3</sup>  
 Un époux ri\_di\_cu\_le,  
 A ri\_di\_s\_u\_lous husband,  
 Qui se servent,  
 Who em\_ploy  
 T. *p* ff  
 Femme coquette Oh la femme co\_quet - - - - - te...  
 Coquettish wo\_man, Oh coquettish wo - - - - - man.  
 R. *p* ff  
 - cule... U\_ne femme co\_quet - - - - - te...  
 husband, And a coquettish wo - - - - - man.  
 I. *p* ff  
 - cule... Femme co\_quet - - - - - te...  
 husband. Coquettish wo - - - - - man.  
 1<sup>a</sup> ff pp  
 2<sup>a</sup> ff pp

## Sans ralentir

C. G. T. R.

*(fausset) (falsetto)*

*pour leurs discours, when they converse,* *De vers tantôt longs, ver-ses sometimes long,* *tan-tôt courts... sometimes short.*

*Qui se ser-vent, Who em - ploy*

Sans ralentir

## Retenu

C. G. T. R. I.

*pour leurs discours, when they converse,* *De vers longs, de vers ver-ses long, ver-ses* *courts... short.*

*Ah!* *Au rythme qui se In a bro-ken*

*pour leurs discours, when they converse,* *De vers longs, de vers ver-ses long, ver-ses* *courts... short.*

*pour leurs discours, when they converse,* *De vers longs, de vers ver-ses long, ver-ses* *courts... short.*

*pour leurs discours, when they converse,* *De vers longs, de vers ver-ses long, ver-ses* *courts... short.*

Retenu

## Ralenti

au Mouvt

avec approbation (*approvingly*)*ppp*(falsetto)  
(fausset) Ah!

C. cas - se, à la rime co - cas - - - - se...  
rhythm, with a co - mi - cal rhyme

G. avec approbation (*approvingly*) *ppp*

T. Ah! avec approbation (*approvingly*) *mf* très expressif

R. Ah! A - vec un  
avec approbation (*approvingly*) And with a

I. Ah!

**au Mouvt**

suivez *pp* *ppp*

## Moins lent

C.

G. d'une voix blanche *p*

T.

R. A - vec un peu d'Es - - -  
And with a bit of Spain au - tour.

I.

**Rall.**

peu d'Es - - - page au - tour.  
bit of Spain a round.

## Moins lent

C.

G.

T.

R.

I.

suivez *mf* *p*

Pressez

avec fougue **f**

A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.  
And with a bit of Spain a - round.

Spain

- pagne au - tour.  
a - round.

A - vec un peu d'Es - pagne au -  
And with a bit of Spain a -

A - vec un  
And with a

Pressez

Rall.

Lent

Modéré

tour.  
round.peu d'Es - pagne au - tour.  
bit of Spain a - round.INIGO *mf*

*The Contrabassoon ends it*  
*Le Contrebasson termine*

A - vec un peu d'Es - pagne au....  
And with a bit of Spain a....

Rall.

Lent

Modéré  $\text{d} = 60$ *p**pp**f* 8---

CONCEPCION

au Mouv<sup>t</sup> du début

Très ralenti

au Mouv<sup>t</sup> du début

C'est la mo - ra - le de Boc - cace:  
*It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:*

*pp*

Modéré

En - tre tous les a-mants, seul a-mant ef - fi - ca - ce  
*A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.*

RAMIRO

*pp*

Il ar - rive  
*There ar - rives*

Modéré

Il ar - rive un mo - ment  
*There ar - rives a moment*

dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
*in the pur - suit of love Ah!*

GONZALVE

*p*  
Ah!

un  
a

mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
*mo - ment, in the pur - suit of love Ah!*

*p**f*

**Pressez**

**Retenez**

C. Ah! [3] 4

G. Ah! [3] 4

suivez

**ff**

15 [3] 4

(\*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

c. *ff* *rubato*

G. *ff* *rubato*

T. *ff* *p* *rubato*

R. *ff* *p* *rubato*

I. *ff* *p* *rubato*

v

c. *p* *mf* *ah!*

6. *p* *mf* *ah!*

T.

R.

I.

*f*

c. *p* tr. *f* *p*  
Ah! Ah!

G. *p* (tr.) *f* *p*  
Ah! Ah!

T. *p* tr. *f* *p*  
Ah! Ah!

R. - *p*  
Ah!

I. - *p* (tr.) *p*  
Ah!

{ - *f* -  
- *b*.

c. tr. *ff* *b*

G. tr. *ff* *b*

T. tr. *ff* *b*

R. tr. *ff* *b*

I. tr. *ff* *b*

{ - *ff* -  
- *b*. *p subit*

**Pressez beaucoup**  
très léger

c. *rubato*

**Retenu**

rubato

très léger

G. *rubato*

T. *rubato*

R. *rubato*

I. *rubato*

**Pressez beaucoup**  
très léger

**Retenu**

*ppp Ah!*

*ppp Ah!*

*ppp Ah!*

*ppp Ah!*

**au Mouv't**

c. *ff*

Le mu - le - tier a son  
When the mule - teer has his

Le mu - le - tier a son  
When the mule - teer has his

Le mu - le - tier a son  
When the mule - teer has his

Le mu - le - tier a son  
When the mule - teer has his

**au Mouv't**

*ff*

*f*

*ff*

## Modérément animé

c.

G.

T.

R.

I.

tour!  
turn!

tour!  
turn!

tour!  
turn!

tour!  
turn!

tour!  
turn!

Modérément animé

(CURTAIN)  
(RIDEAU)

*f*

*Rall.*

*fff*

*glissando*

*fff*

*8<sup>a</sup> bassa*

*FIN*